

# TEKO ÑEE INDÍGENA OIKOSEÑOMAI RETA REGUA

## SITUACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS EN ESTA ERA DIGITAL

Jorge Alberto Paredes

### Instituto de Investigaciones

UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas  
"Apiaguai Tüpa"  
Ivo Chuquisaca Bolivia

albertoparedes@unibolguarani.edu.bo

A  
A

### ÑEEMONI

Kuae ïvi jaeko guaraní reta ïviñomaiseko kuae tétaguasu mboriviape, jaeko oupi reta japerupi kuae teko ñeñomi reta regua oikoko jeta arasa rupi, oiko ou reta jokuae arire reta rupi jare oime oyecha jetayae ñorarö, oipuerer vaerä omboekoviaye vaerä jeko ñomai reta ipaete ïviapi reta rupi oiko tétarä reta vae.

Ñee oipiru retavae jaeko metei ramiño, oechaka jupi rupikavi ikarakua ñemaë, mbaeapo teko ñomai rupigua, jare oecha retavi maembimba jare guira reta ïñemongoi reta rupi jokorai jae reta oñemomiari oikua reta vaerä mbaerako oasata oiko chupe retavae.

Kuae ñeembiekapo ñemaë yekuatiupe jaeko oechaka oiko ñandeve mbaerako oasa oiko ñandeve kuae tэта guasu reta rupi oiko guaraní reta vae regua, jokuarai oipuerer vaerä yaikua mbaerako jae ïñemboaguai jare jokoraivi oipuerer vaerä oñemomirataye teko ñee guaraní reta, opaete tэта ñemoñaeta reta rupi oipuerer vaerä oime yemboe ñeepe jare jekuaiño oñemomiratavaerä ñee reta teko guaraní reta rupi, opaete tэта reta rupi. Jokorai oipuerer vaerä oime oiko reta vaerä metei rami irügüe tэта ñemoñaeta ndive jokuae tэта guasupe jarevi irügüe tэта guasu reta ndivevi, Jaeko jokorai oyekuatia oï mborokuai guasupe, oipuerer vaerä omboekoviaye vaerä reta ïnee ijeko rupikavi reta kuae yemboe poki ñeembieka arakua ñomai rupi jokorai oipuerer oyemboiya reta jeko ñomai reta reguare, oeya chupe retavae arakae tamügüe jare iyariügüe

retavae, oiko michimi yave jare itaurupevi, jare jokuarai opuere vaerä oiporuye iarakua reta kuae mbaeapo arakua poki reta rupi, jokorai oipuerevaerä oyekou reta imbaeyekou iviipo reta guinoivae jeta retarupi jeko ñomai yeporu rupi; Jaeretako oimeta oecha jare oyapo retaoyupe metei mborokuai kereirupiko oipuereta guiraja reta jeko tape kavi rupi jare jokorai jekuaiño ojo kavi vaerä reta tape rupikavi jokorai oikokavi vaerä reta teko kavipe.

**Ñeeapo reta:** Ñee teko ñomaipegua, Ñeipi ñomai, Teko ñeomi, Momirata, teko mopichii.

## RESUMEN

El territorio ancestral de la nación guaraní de Bolivia, guarda en sus caminos el paso inescrutable de una cultura milenaria, que ha pervivido a través del tiempo y pese a innumerables afrentas, sigue impregnando con su aroma natural todos los rincones de la geografía y vida comunitaria.

Los idiomas como construcciones colectivas, recrean recurrentemente los saberes, conocimientos, valores y prácticas de vida, expresados en sonidos que son compartidos para construir redes que afianzan una particular manera de pensar y sentir.

En este artículo se presentan datos globales sobre la situación del idioma guaraní, que ratifican la necesidad de profundizar en los aspectos esenciales que hacen a la vigencia del idioma en todos los espacios sociales de la vida comunitaria y en su relación intercultural con el resto de la sociedad nacional y global, reconociendo los esfuerzos que se realizan para su revitalización, visibilización de la ciencia ancestral y estrategias para su difusión, internalización, apropiación y desarrollo, asumiendo como destinatarios y herederos principales a la niñez y juventud, que requiere, ante la presencia desbordante de información con el uso de las nuevas tecnologías de comunicación, contar con recursos propios que le aseguren la continuidad de su identidad cultural consolidando su derecho a participar dignamente en la toma de decisiones, desde su propia manera de construir respuestas y replantearse nuevos desafíos, para seguir caminando el camino trazado y compartido multidimensionalmente para vivir bien.

**Palabras clave:** Lenguas Indígenas, lenguas originarias, era digital, vitalidad, vulnerable.

## ABSTRAC

The ancestral territory of the Guarani nation of Bolivia, keeps in its paths the inscrutable passage of an ancient culture, which has survived through time and despite innumerable affronts, continues to impregnate all corners of the geography and community life with its natural aroma. .

Languages as collective constructions recurrently recreate knowledge, knowledge, values and life practices, expressed in sounds that are shared to build networks that strengthen a particular way of thinking and feeling.

This article presents global data on the situation of the Guarani language, which ratify the need to deepen the essential aspects that make the validity of the language in all social spaces of community life and in its intercultural relationship with the rest of the community. national and global society, recognizing the efforts that are made for its revitalization, visibility of ancestral science and strategies for its dissemination, internalization, appropriation and development, assuming children and youth as recipients and main heirs, which requires, in the presence of overflowing with information with the use of new communication technologies, have their own resources that ensure the continuity of their cultural identity, consolidating their right to participate with dignity in decision-making, from their own way of constructing responses and rethinking new challenges, to continue walking the path traced and shared multidimensionally you to live well.

**Keywords:** Indigenous languages, native languages, vitality, vulnerable.

## 1. A MODO DE INTRODUCCIÓN

A través del mundo, hay más de 6.000 lenguas y entre ellas, el 96% son habladas solo por el 3% de la población mundial. En América del Sur, son 600 lenguas que todavía se hablan. Y como una lengua representa un reflejo de la cultura donde se practica, entonces nos encontramos con 600 especificidades y maneras particulares de definir su constructo social, constituyéndose en sí mismo en reservorios de conocimientos construidos y validados colectivamente, articulando redes sentí pensantes que se encuentran intrínsecamente ancladas en sus sistemas productivos, cumpliendo su rol esencial como generador y reproductor de modos de vida.

Sin embargo, muchas de esas lenguas ahora están en peligro de extinción porque ya casi no se hablan, muchas veces solo en la casa, y no hay una transmisión de este patrimonio lingüístico de padres e hijos. Según varios estudios, se estima que más de 90% de las lenguas del mundo ya no existirán en el fin de este siglo.

Entonces, es necesario movilizarse para mantener, revitalizar o salvar nuestras lenguas originarias y guardar huellas de las diversidades existentes. El uso de las lenguas originarias permite preservar otro modo de vivir y hacer, otras maneras de pensar y ver el mundo que son propias a cada pueblo. Eso es toda la cultura. Cada lengua funciona como único testimonio del genio cultural del ser humano. Así, cuando una lengua muere y ya nadie la habla, no solo se pierde informaciones lingüísticas, sino también es una pérdida irremediable de conocimientos únicos sobre un plano cultural, histórico y del medio ambiente. Se pierden las palabras de los animales, de las plantas que

solo existen en un lugar, se pierden los conocimientos de las medicinas naturales, se pierden los lugares sagrados. Las personas se olvidan de su historia, pierden sus raíces y su identidad étnica. ¿Qué nos queda de nuestros ancestros y quiénes somos y seremos sin ellos?

Aunque las lenguas dichas “internacionales” como el inglés o el castellano son muy prácticas porque permiten viajar, trabajar y conversar más fácilmente con todos, no sería lindo un mundo homogéneo desde un punto de vista lingüístico. Y si seguimos olvidando nuestras lenguas originarias, los idiomas más potentes van a reemplazarlas, es una riqueza que una vez perdida, ya no se podrá recuperar.

En América Latina, se hablan 420 lenguas indígenas distintas, de las cuales 103 son idiomas transfronterizos utilizados en dos países o más. De estos destaca el quechua el cual se habla en Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile Ecuador y Perú. (UNICEF 2016).

Del total de las lenguas amerindias que se hablan en la región, el 26% de ellas se encuentran en riesgo de desaparecer. Se calcula que casi una quinta parte de los pueblos ha dejado de hablar su lengua indígena en Latinoamérica. Según un reporte de la UNICEF de 2016, las áreas del Continente Americano más afectadas ya sea por los cambios causados al idioma por las estructuras sociales, económicas y/o educativas las encontramos en la Patagonia, Baja Centroamérica, Orinoquía y el Caribe Continental. Por el contrario, una de las zonas menos afectadas por la pérdida del idioma es Mesoamérica.

El desarrollo del idioma, en la era digital, es afectado por la agresiva variación de códigos culturales producido por el ritmo y el volumen acelerados en que es

recibida y transmitida la información en todos los campos, así como los avances científicos y tecnológicos, lo que provoca una ruptura en el sistema social y en el equilibrio simbólico de la lengua, resultando en la deficiencia de los procesos de comunicación y de interacción social.

El escritor guaraní Fermín Bayanda, en una entrevista concedida expresamente para escribir este artículo, comprometidamente afirma: “...nuestra lengua tiene poder, es la base de nuestro existir, cuando desaparezcan nuestro idioma la naturaleza y la serranía se callaran y después vendrá cosas raras inexplicables”. Jeseko ñanepirata yaiko Ñane ñee oime guinoi mirata Opama ñane ñee okañi yave Kaa jare ivipo reta opata kiriri Outa mbae ipichiivae yaikuambaevae Kuri.

Continua diciendo, desde su auto identificación cultural: “... soy indígena porque se de mi cultura, mis principios y valores, si es que no los tengo, fácilmente pierdo la esencia que tengo como guaraní y aprendo otra cultura, porque así me enseñaron en la escuela, los medios, pierdo la educación no escolarizada que me enseñaron en mi comunidad”. Maerapa jae cheyeupe cheko Tëtaiguaete, echa aikua chereko ramo, cheyipi jare tekoveasa reta, echa mbaeti anoi yave, yavaiatei amokañita cherekoipi anoi guaranivae. Ayemboe iruve tekore, echa jokorai chemboe reta yemboerendape, amokañitei cherekoipi Tëtape chemboevae. *Para dar continuidad a la cultura, la educación debe partir desde el vientre de la madre, que empieza por ser kuña-mujer, como expresión primigenia del origen de la vida, la lengua y lo espiritual, sin esta condición la lengua se muere para siempre.*

## 2. IDIOMAS ORIGINARIOS Y HOMOGENEIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA.

De acuerdo al Instituto Cervantes, son 470 millones de personas las que hablan el español como lengua materna y más de 21 millones de extranjeros lo estudia alrededor el mundo. El castellano, está asentando como la tercera lengua más usada en el Internet y la segunda en las redes sociales, aumentado su presencia en un 1.100% entre el período 2000 y 2013.

En este contexto, y para dimensionar los efectos que genera la coexistencia de los idiomas indígenas en la sociedad global, nos cuestionamos: “... ¿qué importancia tiene el fenómeno de la digitalización en el desarrollo de la cultura y el idioma? En esta conspiración ¿qué relevancia tienen las lenguas indígenas en cuanto a su mantenimiento y uso social?, y comprender para actuar ¿Qué efectos tiene la digitalización en la homogeneización cultural y lingüística?”

Indivisiblemente, los idiomas son parte fundamental en la construcción del imaginario colectivo y la determinación de su manera particular ver, sentir y comprender. De esta manera ostensiblemente, la desaparición de las lenguas implica la pérdida de la comprensión particular del mundo y su cosmovisión; pérdida del encuentro con la otredad y descubrimiento de “lo distinto”, pérdida de la comprensión de lo propio “del yo en mi propia cultura”, “mi existencia como parte de la cultura”, lo que significa que no es suficiente la auto identificación identitaria o tener una adhesión a una cultura si no se aprende y habla su propio idioma, porque no garantiza el fortalecimiento ni revitalización lingüística alguna.

El avance de la tecnología y la incalculable información que se encuentra accesible en las redes sociales y el internet, nos permite intercambiar información y acercarnos a diversas formas de pensar y conocimientos de distintas culturas, sin embargo, este intercambio de información que puede ser muy beneficioso para el desarrollo de nuestros aprendizajes, deja muchas cuestionantes, sobre la vigencia y desarrollo de los idiomas y conocimientos de los pueblos indígenas.

Es común escuchar que tecnología y pueblos indígenas son inconciliables, pero, esto no es más que una superstición. Se tiene la percepción generalizada de que los pueblos indígenas por contar con otros sistemas tecnológicos, no usan las llamadas nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). Sin embargo, con el despliegue tecnológico y los alcances de la señal satelital, cada vez son más poblaciones que se apropian de los celulares, el Whatsapp, las redes sociales y el Internet, no solo para comunicarse o aprender nuevos conocimientos sino incluso para reafirmar lo propio.

Principalmente la población juvenil empieza a utilizar las redes sociales para “chatear” y tímidamente hacer uso de su idioma para expresarse con espontaneidad y libertad en espacios públicos. Entonces estamos siendo testigos de que es posible, que las TIC y pueblos indígenas vayan encontrando caminos de apropiación sincrética. Esta realidad debe incorporarse adecuadamente empezando desde la escuela, para aprovechar estas tecnologías en beneficio de aprendizajes con pertinencia cultural y lingüística.

Esta evolución arrolladora del idioma castellano y otros idiomas, que se difunden a través de los medios y redes sociales, indica que el idioma guaraní

como el de tantos pueblos indígenas, están siendo desplazadas a un ritmo que pone en peligro la diversidad lingüística del país. Aun cuando existe una legislación muy favorable para el desarrollo de los idiomas originarios, prevalece una actitud generalizada en toda la sociedad no solo de las instancias institucionales de una práctica de corte neocolonial, homogeneizante y paternalista, contradictoria con el reconocimiento y sostenimiento de pluriversidad.

Los procesos orientados desde las organizaciones y los avances alcanzados a nivel estructural en el aparato estatal para reconocer los derechos de los pueblos indígenas, aún no logran superar las fuerzas neocoloniales internas, para frenar la asimilación cultural y lingüística en detrimento de las lenguas indígenas. Detener este avasallamiento social, político, económico y ahora tecnológico, requiere de grandes esfuerzos para asegurar la viabilidad, el bienestar, la autonomía social y la relativa autosuficiencia de las comunidades indígenas en sus territorios ancestrales, condiciones estas que a su vez propiciarían un cambio favorable en la ecología actual del contacto lingüístico.

En este orden de prioridades, las políticas de Estado concertadas con las organizaciones indígenas, requieren continuidad, seguimiento y ser implementadas sistemáticamente, lo que podemos concebir con un plan consensuado y efectivo para proteger los idiomas originarios y asegurarles un futuro como sistemas vivos de conocimiento y comunicación. Este plan, nos convocaría a cambios profundos para reestructurar las relaciones sociales, que nos conduzca a visibilizar los aportes históricos de la riqueza lingüística y el derecho de sus hablantes de seguir existiendo dignamente.

Es una responsabilidad compartida que debe materializarse con la conciencia del reto que supone disminuir las amenazas que pesan sobre nuestro patrimonio lingüístico

### 3. MIRADA CRÍTICA DE LA SITUACIÓN ACTUAL DEL IDIOMA GUARANÍ DE BOLIVIA.

De acuerdo a los resultados del estudio sociolingüístico de las lenguas Guaraní, realizado por la Universidad Autónoma Gabriel Rene Moreno en coordinación con el Instituto de Lengua y Cultura Guaraní y la Asamblea del Pueblo Guaraní (2015), muestran que en el caso guaraní, la mayoría de los niños hablan la lengua, sin embargo, su uso se encuentra restringido principalmente al ámbito familiar y comunitario, siendo desplazado por el castellano en espacios como el mercado, los medios de comunicación, los centros de salud, las entidades estatales, la escuela y otros ámbitos. En este contexto, la lengua guaraní se encuentra en un nivel de vitalidad “vulnerable” y no “a salvo”. Tampoco llega al nivel de “serio peligro de desaparición” ni al nivel de “situación crítica”, en consecuencia los resultados de la investigación expresan que actualmente el idioma tiene cierta debilidad y su pervivencia está amenazada, al no ser parte activa en todos los espacios de la vida social comunitaria y en su interacción con el conjunto del entramado social de su entorno.

Tomando en cuenta los niveles de vitalidad de una lengua establecidos por la UNESCO (2009), niveles que se definen por dos criterios: a) trasmisión de la lengua de una generación a otra y, b) ámbitos de uso, podemos afirmar que el guaraní es una lengua vulnerable. Según

la UNESCO una lengua es vulnerable cuando la mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso queda restringido solo a determinados ámbitos, que pueden ser el hogar y la familia.

En esta investigación, que dicho sea de paso es la más actual y la única que se acerca a una descripción de la situación del idioma en las condiciones sociales predominantes de la vida moderna, se afirma que si no se implementan políticas y acciones de revitalización de la lengua en el corto y mediano plazo, su permanencia en las siguientes generaciones puede verse afectada: *“...los guaraníes para defender, revitalizar, rescatar nuestra lengua debemos conocer su complejidad, su riqueza y desarrollar la conciencia lingüística, de lo contrario será muy fácil abandonar nuestro idioma”*.

La lengua guaraní en Bolivia según este estudio, se mantiene fuerte en las comunidades con un 81% de hablantes. Tomando en cuenta las variedades dialectales, la más fuerte es la Ioseña con 97 % de hablantes, seguida de la variedad Ava con 90% de hablantes. Por el contrario, se muestra más débil la variante Simba con un 57% de hablantes.

De la misma manera, en los barrios urbanos guaraníes de la ciudad Santa Cruz, el conocimiento de la lengua se muestra fuerte con un 75% de hablantes, esto a pesar del contexto castellanizante circundante. Coincidentemente un estudio de APCOB (2014) sobre los indígenas urbanos en la ciudad de Santa Cruz establece que *“...6 de cada 10 guaraníes declaran que el primer idioma aprendido es el guaraní...”* (APCOB, 2014). Podemos deducir que esta situación es el reflejo de unas fuerzas culturales para reafirmar su identidad frente a un contexto antagónico no indígena y dominante.

Del informe, recogemos algunos datos orientadores de lo que está ocurriendo con el idioma en las comunidades de la región, a decir en orden de prioridades:

- El guaraní se aprende mayoritariamente de 0 a 5 años en un 89%. El principal espacio de aprendizaje es la familia y en los primeros años de vida. En muy bajo porcentaje 10% se aprende después de los 5 años.
- El uso de la lengua guaraní es mayor cuando se habla con los abuelos en un 93%, luego con los padres en un 92%. Su uso se reduce drásticamente con los hijos a un 47% y se incrementa el uso del castellano en un 28% y el bilingüismo en un 25%.
- El uso del guaraní fuera del ámbito familiar con maestros y servidores públicos es muy bajo, apenas llega al 20% y 7% respectivamente.

Esto muestra que existe una disminución del uso del guaraní con las nuevas generaciones y se ha iniciado un proceso de bilingüismo con las mismas, situación que no se daba con los padres y los abuelos.

En el ámbito familiar, el guaraní se usa principalmente en las reuniones, en el trabajo, en la comida, luego en las fiestas y en la cocina.

En el plano intrínseco y subjetivo se usa mayoritariamente el guaraní, se utiliza esta lengua para pensar, para dar cariño, para “retear”, para hacer chistes y para soñar. Esto muestra la fuerza que tiene el guaraní en la dimensión personal e interna de los hablantes, en quienes está arraigada como parte de su personalidad y llega a expresarse incluso a nivel subconscientes en procesos como los sueños y otros.

En un análisis que realiza Elías Caurey (2017), propone que para que el uso del idioma guaraní sea funcional, se deben priorizar las publicaciones, que incorporen las especificidades de la gramática, salvando dificultades fonológicas y morfológicas propias del idioma en relación a los demás idiomas predominantes y prejuicios preconcebidos, que buscan desconocer el potencial de la diversidad lingüística.

“Las lenguas de nuestras naciones son el reservorio principal de saberes, conocimientos y valores, tejidos minuciosamente a través de los tiempos y compartido oralmente de generación en generación”, esta afirmación que la sostiene el sociólogo guaraní Milton Chacay (Chacay, 2019) es la razón sustancial de la existencia de instituciones educativas como las universidades indígenas y los institutos de lengua y cultura, quienes tienen que asumir el reto histórico de ser puentes para que transiten los conocimientos y se compartan las ciencias en la búsqueda de un desarrollo con identidad cultural o dicho desde el paradigma indígena: la búsqueda del buen vivir o “yaiko kaavi pave vaera”.

#### 4. A MODO DE CONCLUSIÓN

En consecuencia con los datos disponibles, podemos concluir, que indudablemente el Chaco boliviano y particularmente la Cultura Guaraní, así como el conjunto de naciones indígenas de las tierras bajas de Bolivia, contienen un caudal inmenso de saberes y conocimientos hasta ahora han sido casi inexplorados, en tanto, lo poco que conocemos sobre su construcción existencial, en nuestro país se hace uso condicionante de la bibliografía referencial de los textos etnográficos de



Alfred Matraux y Herland Nordenskiöld, y algunos que otros exploradores eventuales que recorrieron el territorio guaraní, con diversas intenciones. Estos escritos junto con los de los misioneros católicos Bernardino de Nino y Doroteo Giannecchini, son los documentos que describen y orientan a los demás investigadores, que basan sus hallazgos en la interpretación de estos primeros textos sobre los guaraní. Desde estas miradas eurocéntricas, se han proliferado abundantes estudios, como los de Thierry Saignes, Jürgen Riester, Isabelle Combés y otros en los que se destacan escritos jesuitas de Bartomeu Meliá, Xavier Albó, Francisco Pifarré. Pero estos esfuerzos superfluos, no han conseguido ingresar a los niveles de visibilización de los conocimientos ancestrales o mejor dicho de la ciencia guaraní, reconociendo su aporte a la humanidad desde su particular y multidimensional manera de comprender y vivir.

En la actualidad nos auto complacemos de contar con una legislación favorable y con importantísimos centros de formación académica: universidades indígenas y no indígenas, centro de formación docente, instituto de lengua y cultura, currículo regionalizado, entre otras disposiciones administrativas, pero tendríamos que preguntarnos: ¿Cuánto se ha avanzado en el uso funcional del idioma y las estrategias de revitalización lingüística y cultural?, ¿Cuánto de la ciencia ancestral se enseña en igualdad de condiciones con la ciencia convencional? ¿Sobre qué temas y con qué enfoque se trabajan sus tesis en los proyectos investigativos los jóvenes universitarios guaraní? Se estarán repitiendo y copiando lo que se dijo hace un siglo atrás. En el ámbito universitario los proyectos de tesis se han convertido

en simples trabas a ser superadas para la obtención de títulos y en virtud de los esquemas preestablecidos, no como desafíos al aporte científico sino en términos de “cómo demuestro tal hipótesis a la luz de tal autor”, “cómo desecho tal teoría sobre la base de esta otra”, o para afirmar lo que han dicho otros autores. En este esquema alienante de producción intelectual, la elaboración de tesis se ha convertido en un instrumento funcional para alcanzar “a cualquier precio”, el tan anhelado título profesional, en detrimento de la oportunidad de dar a conocer y profundizar en la “otra” ciencia, esa que afianza la identidad cultural y armoniza con modos de vida sostenibles, desde la resistencia de la vida comunitaria.

Entonces, la pervivencia de los idiomas originarios, como el guaraní y el de tantos, “invisibles”, no es un problema solo de la ignorancia de la sociedad, para también por un aspecto estructural y por otro lado, actitudinal. Nos sabemos de la fragilidad y las falencias del sistema educativo y el aparato estatal, con respecto a dar respuesta funcional y operativa a la demanda de participación igualitaria de los idiomas originarios en todos los niveles y estamentos de la sociedad. Pero es también actitudinal porque se requiere avanzar en una autovaloración, para aprender de la ciencia y la historia propia, al menos hacer un esfuerzo para desarrollar el pensamiento propio y auténtico, contrastado y complementado con otros faltantes, pero partiendo de lo auténtico y naturalmente propio, y no a la inversa, que solo conduce a la traducción manipuladora y complaciente de lo que la sociedad global impone.

Entre tanto, nuestros pueblos seguirán esperando por el despertar de los herederos de la ciencia ancestral, virgen,

fértil y ausente de manoseos ajenos como su misma historia, lo cual es una gran ventaja. Tal como lo afirma Elio Ortiz (2010), escritor guaraní, de los pocos que se animaron a escribir con letra propia: "... las escuelas europeas y norteamericanas construyeron preceptos epistemológicos estudiando principalmente a las "otras" culturas, las nuestras, o comparando a las de las supuestas sociedades primitivas con las suyas, pero nosotros construiremos tal cosa estudiando en nosotros mismos lo que ellos no pudieron percibir en nuestro interior sociocultural".

En conclusión, para saltar los escollos y desafíos que nos presenta esta era digital, parte por estudiar la propia sociedad-cultura, auto descubriéndose, sin comparaciones y afianzando la propia "mirada", como una fortaleza en medio de la diversidad, que los "otros" por mas expertos que sean jamás podrán acertar ni acercarse al mundo interno de los "dueños" de la lengua y cultura.

## 5. A MODO DE RECOMENDACIONES

El pueblo guaraní habitante del chaco boliviano, cuenta con una población aproximada de más de 80 mil habitantes según los censos realizados en el país, dato que expresa solamente criterios de auto identificación cultural y no así la situación actual de los hablantes del idioma. Lo que nos hace reconocer e identificar la necesidad de contar con investigaciones que muestren de manera crítica y describa ampliamente las condiciones de uso del idioma y los factores internos y externos que influyen determinadamente en su desarrollo.

Contar con información actualizada sobre el uso actual del idioma guaraní, permitirá que las instancias organizativas, institucionales y comunidad toda, a tomar las mejores decisiones para su revitalización, no obstante, la situación de éste en su rol de generador y articulador de procesos sociales, está íntimamente relacionado con sus sistemas productivos y la reproducción cultural de sus propios modos de vida, afectados indudablemente por la sociedad global que ejerce una fuerte presión en desmedro de la diversidad cultural y el derecho a una coexistencia plural.

En el marco de este análisis y tomando como referencia principal el Estudio sociolingüístico realizado con comunidades guaraníes del Chaco boliviano (2015), identificamos algunas recomendaciones, que nos pueden dar luces para el desarrollo de políticas y estrategias para la revitalización lingüística y cultura del guaraní hablado en Bolivia.

En relación a las políticas lingüísticas para la familia, se debe garantizar el uso del idioma y su aprendizaje de los niños antes de que ingresen a la escuela, promoviendo espacios para fortalecer los procesos de transmisión inter generacional, principalmente acentuando en acciones hacia la revaloración del rol de las mujeres, como guardianas y reproductoras del conocimiento y la lengua.

Asimismo, se debe considerar a la juventud, como población prioritaria que merece un gran apoyo, al ser el sector de mayor vulnerabilidad, frente a la asimilación que ejercen los medios y las redes sociales.

De manera estructural, para fiscalización en el cumplimiento del marco legal vigente, se requiere una mayor incidencia de la Educación Intracultural,

Intercultural y Plurilingüe en las escuelas y colegios en marco de la Ley de Educación 070, Artículo 7 (Uso de lenguas), Artículo 70 (Currículo regionalizado), educación socio comunitaria productiva. Al igual que es necesario el cumplimiento y la operativización de la Ley 269 de Derechos y Políticas Lingüísticas, que establece que las lenguas originarias deben utilizarse en estos espacios y los servidores públicos deben utilizar, promover, conocer y capacitarse en la lengua originaria de la región.

En el marco de una redefinición de las relaciones sociales y las redes de comunicación instaladas, sean estas orales, escritas y/o virtuales, en el cumplimiento de la Ley 269 de Derechos y Políticas Lingüísticas, se deberán incorporar y promover los espacios para la difusión, uso y posicionamiento de la lengua, no solo como instrumento de comunicación, sino como transportadora de conocimientos y de reproducción cultural.

La difusión del idioma, debe priorizar aquellos ámbitos no tradicionales o más alejados, como son las instituciones, centros de salud, mercados, medios de comunicación, redes sociales, etc., y centrar los esfuerzos para incidir propositivamente en los ámbitos donde el efecto multiplicador genere un aumento del uso del guaraní, partiendo desde adentro hacia afuera, tal es el caso de las asambleas comunales, eventos festivos y religiosos, reuniones familiares, etc.

Para contrarrestar la presión ejercida por los idiomas que copan el espectro informativo en esta era digital, se debe producir abundante información que inunde los ámbitos comunitarios, espacios públicos urbanos, la administración pública, comercio, mercados, etc., con mensajes que contribuyan a elevar el prestigio de la lengua guaraní.

Indudablemente en este desafío, el rol de la escuela es imprescindible, como instancia complementaria en la adquisición de destrezas para el manejo oral y escrito del guaraní.

A este propósito, se requiere contar con un estudio socioeducativo para conocer el papel de la escuela formal y los programas de educación alternativa y no formal en el desarrollo de las competencias lingüísticas orales y escritas en la lengua guaraní.

Con la intencionalidad de concertar y proponer, se hace necesario la realización de un estudio censal - participativo sobre el estado de la lengua guaraní para lograr una información más amplia y precisa, así es urgente realizar un estudio sociolingüístico específico para determinar el grado de incidencia de los matrimonios interétnicos y su incidencia en el debilitamiento de la lengua guaraní.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- ALBÓ X. (1990). La comunidad hoy. La Paz - Bolivia: Centro de investigación y promoción del campesinado.
- ALBÓ X. (2012). El Chaco Guaraní camino a la autonomía originaria: Charagua, Gutiérrez y proyección regional. La Paz - Bolivia: Centro de investigación y Promoción del Campesinado.
- APCOB, Nunca nos fuimos: diagnóstico sobre la situación socioeconómica de la población ayorea, chiquitina, guaraní, guaraya, yuracaré y mojeña en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, 2014. Bolivia
- FREELAND J. (2003): Lengua. Materiales de Apoyo para la Formación Docente en educación Intercultural. Managua: IPILC – URACCAN.

